

**18 Oct.'22**

---

**Hathor  
Consort,  
Dorothee  
Miels &  
Hana  
Blažíková**

---

**Henry Le Boeuf Hall, Bozar**

# Hathor Consort

Romina Lischka,

direction artistique · artistieke directie &  
viola da gamba

Dorothee Miels & Hana Blažíková,

sopraan · soprano

---

## **Barbara Strozzi: La virtuosissima cantatrice**

---

Barbara Strozzi  
1619–1677

### **I. Kalliope: Spiritual Artist**

- ✓ L'Amante modesto, op. 1/13
  - ✓ Merce di voi, op. 1/1
- ✓ Lagrime mie (intro), op. 7/4
- ✓ Al battitor di bronzo, op. 1/18

### **II. Erato: Erotic lover**

- ✓ Begli occhi, op. 3/9
- ✓ L'Eraclito amoroso, op. 2/14
- ✓ Godere e Tacere, op. 1/9

### **III. Melpomena: Corset of Society**

- ✓ L'Amante segreto, op. 2/16
  - ✓ Il Romeo, op. 2/13
- ✓ Moralità amorosa, op. 3/2
- ✓ Sospira, respira, op. 6/17
- ✓ Tradimento, op. 7/9

pauze · pause

#### **IV. Euterpe: Loving Mother**

- ✓ Silentio nocivo, op. 1/6
- ✓ Cuore che reprime: ardo in tacito foco, op. 3/1
  - ✓ Dal pianto, op. 1/21

#### **V. Thalia: Protected Daughter**

- ✓ Libertà, op. 1/10
  - ✓ Susanne un jour
- van · de Bartolomeo de Selma y Salaverde (1595–1640)
- ✓ Godere in gioventù, op. 1/12
  - ✓ La vendetta, op. 2/9
  - ✓ I Baci, op. 2/23

---

duur: ±1.30u · durée : ±1h30

# Barbara Strozzi en de fiorituren van het hart

---

Wie muziek van vrouwelijke componistes wil horen, moet vaak lang zoeken in de agenda's van concerthuizen of in de speellijsten van radiozenders. De redenen daarvoor klinken soms als een te vaak gehoord refrein: vrouwelijke componistes kregen in het verleden minder kansen om zich te ontwikkelen, ze beperkten zich veelal tot niet-professionele muziek en hun pennenvruchten zouden daardoor van mindere kwaliteit zijn. Het leven en het werk van Barbara Strozzi toont aan alvast dat die redenering weinig steek houdt. In het zeventiende-eeuwse Venetië creëerde zij voor zichzelf een onafhankelijke artistieke identiteit, publiceerde zij haar eigen muziek en leefde ze van de opbrengsten ervan. Net zoals haar mannelijke tijdgenoten. Haar muziek klinkt bovendien niet wezenlijk anders of bescheidener dan die van mannelijke collega's. Ze betrad precies hetzelfde muzikale speelveld en is – misschien net daarom – een symbool voor wat zovele andere vrouwen doorheen de muziekgeschiedenis werd ontzegd: de kans om voluit deel te nemen aan het muzikale gesprek van haar tijd.

De omstandigheden waarin Barbara Valle, zoals ze eerst heette, ter wereld kwam, voorspelden echter allerminst een voorspoedig lot. Ze was de dochter van dienstmeid Isabella Garzoni en haar gefortuneerde en vrijdenkende werkgever, Giulio Strozzi. Een bastaardkind dus. Maar Strozzi nam

de opvoeding van zijn dochter zeer ter harte en zou haar later ook adopteren. Strozzi zelf was een dichter. Hij schreef toneelstukken en libretto's voor opera's en was als een spin in het web van het artistieke en intellectuele leven van de stad. Niet in het minst door zijn lidmaatschap van de fameuze Accademia degli Incogniti: een besloten club van rijke burgers, kunstenaars, schrijvers en denkers. De emancipatie van het individu en het herstel van de humanistische waarden van de Klassieke Oudheid, onder andere via de toen opbloeiende opera: zo luidde hun officiële agenda. Officieus was de Accademia een ontmoetingsplaats voor zij die geloofden in een libertijnse levensstijl en hielden van scabreuze grappen. In het geheim. En nog het liefst zonder vrouwen erbij.

Strozzi organiseerde echter, speciaal voor zijn dochter, een specifiek op muziek gerichte spin-off van de libertijnse club. De leden van de Accademia degli Unisoni ontmoetten elkaar in Strozzi's huis en de achttienjarige Barbara zat de zittingen voor. Ze koos de discussiethema's uit en wierp gedurfde vragen op. Kan muziek emoties beter verwoorden dan echte tranen? Brengt de liefde geluk of enkel pijn? Barbara beantwoordde de vragen met muziek die ze speciaal voor de bijeenkomsten componeerde en die ze ook met haar eigen stem vertolkte. Het was in die intieme, elitaire setting dat Barbara Strozzi's originele compositietalent geleidelijk aan vorm kreeg.

Haar vader had Barbara's muzikale talent al vroeg ontdekt en had haar al op twaalfjarige leeftijd op compositieles getrakteerd bij één van de grootste muzikale sterren van toen, Francesco

Cavalli. Bij hem leerde ze de beginselen van contrapunt en harmonie, maar ze pikte er ook de grondbeginselen op van de expressieve stijl die Venetië op dat moment zo beroerde. De *seconda prattica*: een 'nieuw geluid' dat enkele decennia tevoren in Firenze het levenslicht zag, door Claudio Monteverdi tot wasdom was gebracht en tegen het midden van de zeventiende eeuw Venetië volledig in zijn greep had. Muziek moest de emotie van de tekst dienen: dat was de nieuwe stelregel. Een melodie moest de kronkelige paden van het hart volgen, niet de uitgebalanceerde architectuur van een abstract klankenkasteel – zoals de renaissance predikte. De barok klopte op de deur. Het leverde muziek op vol stormachtige contrasten, vaak sober begeleid door slechts een handvol akkoorden. Dat nieuwe geluid stond ook aan de basis van de opera, toen nog een gloednieuw genre. Dankzij de emotionele, vertellende melodieën werd het mogelijk om de drama's van het hart zonder omwegen op het podium te brengen. Venetië was er dol op. Tijdens het carnavalsseizoen stroomde avond aan avond het volk toe voor de allernieuwste opera-creaties. Cavalli, Strozzi's leermeester, verdiende er groot geld mee en nog meer faam. Strozzi zelf zou geen opera's schrijven. Toch is de invloed van de opera duidelijk merkbaar in haar muziek. Door de keuze van haar thema's – de liefde in al haar aspecten – maar vooral ook door de manier waarop ze die thema's uitwerkte, creëerde ze een soort van 'mini-opera's'. Haar langgerekte liederen, met vaak verschillende, contrasterende geledingen, vertellen grote verhalen in zakformaat. De liefde wordt bezongen met soms hartverscheurende tranen, soms met vrolijke scherts.

Toen Barbara Strozzi in 1644 haar eerste bundel publiceerde, betrad ze een domein dat voordien uitsluitend voor mannen gereserveerd was. Ze zou uiteindelijk acht verschillende bundels op de markt brengen, waarvan er eentje aan louter religieuze muziek was gewijd, de anderen aan wereldlijke aria's en cantates. In al Strozzi's muziek vind je een geheel eigen voetafdruk terug. Soms lijkt het bijna alsof je Strozzi zelf hoort zingen: een zangeres die zich overduidelijk bewust was van de mogelijkheden en de kracht van de vrouwelijke stem. Haar melodieën voelen vaak erg natuurlijk aan en tegelijk klinken ze een pak virtuozer dan die van veel van Strozzi's tijdgenoten. Uitdagende sprongen, nerveuze loopjes, plotse hoge uithalen: het zit er allemaal in.

Na de dood van haar adoptievader en beschermheer leefde Strozzi hoogst waarschijnlijk van de inkomsten van haar composities. Ze trouwde niet, maar kreeg wel vier kinderen. De vader van die kinderen was vermoedelijk Giovanni Paolo Vidman, een vriend van Strozzi's vader en een getrouwd man. Na zijn overlijden betaalde de echtgenote van Vidman aanzienlijke sommen om de opvoeding van Strozzi's kinderen veilig te stellen. Strozzi's status als quasi officiële maîtresse toont aan hoe complex de sociale relaties konden zijn in het libertijnse Venetië. Strozzi's carrière liep als een trein, ook na de dood van haar vader en van Vidman. Toch stierf ze uiteindelijk op achtenvijftigjarige leeftijd alleen, in Padua. Wat een leven, wat een muziek.

Annemarie Peeters

# Barbara Strozzi et les fantaisies du cœur

Qui s'intéresse à la musique des femmes compositrices doit souvent chercher longtemps dans les calendriers des salles de concert ou dans les programmes des chaînes de radio. Les raisons de cette situation ressemblent à un refrain trop souvent rabâché : dans le passé, les compositrices avaient moins de possibilités de se développer, elles se cantonnaient à une sphère non professionnelle et en conséquence, leurs œuvres étaient jugées de moindre qualité. La vie et l'œuvre de Barbara Strozzi sont la parfaite démonstration que ce raisonnement ne tient pas. Dans la Venise du XVII<sup>e</sup> siècle, elle se forgea une identité artistique, publia sa propre musique et vécut de ses recettes, tout comme ses contemporains masculins. Sa musique n'est par ailleurs pas différente ni plus modeste que celle de ses collègues masculins. Elle se trouve sur le même terrain de jeu et est, pour cette raison peut-être, le symbole de ce qui fut refusé à tant d'autres femmes dans l'histoire de la musique : la chance de participer pleinement au développement musical de son temps.

Pourtant, les circonstances de la naissance de Barbara Valle, comme elle s'appelait alors, n'annonçaient pas un grand destin. Elle était la fille d'Isabella Garzoni, femme de chambre, et de son employeur, Giulio Strozzi, riche libre-penseur. Un enfant bâtard, donc. Mais Strozzi prit l'éducation de sa fille très à cœur et finit par l'adopter. Strozzi



lui-même était un poète ; très actif dans la vie artistique et intellectuelle de sa ville, il écrivit des pièces de théâtre et des livrets d'opéra. Il appartenait notamment à la célèbre Accademia degli Incogniti, un club privé de riches citoyens, artistes, écrivains et penseurs. L'Accademia avait pour programme officiel l'émancipation de l'individu et la restauration des valeurs humanistes de l'Antiquité classique, notamment par le biais de l'opéra, alors en plein essor. Officieusement, l'Accademia était un lieu de rencontre pour les adeptes d'un mode de vie libertin et les amateurs de blagues scabreuses. En secret, et de préférence sans femmes.

Strozzi mit néanmoins sur pied une autre Accademia consacrée à la musique, spécialement pour sa fille. Les membres de l'Accademia degli Unisoni se réunissaient chez Strozzi et c'est Barbara, 18 ans, qui présidait les séances. Elle choisissait les sujets de discussion et suscitait des questionnements. La musique peut-elle exprimer des émotions mieux que de vraies larmes ? L'amour apporte-t-il le bonheur ou seulement la douleur ? Barbara y répondait par ce qu'elle composait pour les réunions et qu'elle interprétait également. C'est dans ce cadre intime et élitiste que ses talents de compositrice prirent progressivement forme.

Très tôt, son père détecta le don de Barbara pour la musique ; il lui offrit des cours de composition dès l'âge de 12 ans avec l'une des plus grandes stars de l'époque, Francesco Cavalli. Avec lui, elle apprit les principes du contrepoint et de l'harmonie, mais elle acquit aussi les bases du style expressif qui passionnait Venise à l'époque, celui de la

*seconda prattica*, un « nouveau son » qui avait vu le jour à Florence quelques décennies plus tôt, avait été amené à maturité par Claudio Monteverdi et s'était complètement emparé de Venise au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle. La musique devait servir l'émotion du texte, telle était la nouvelle maxime. La mélodie devait suivre les chemins sinueux du cœur et non l'architecture équilibrée d'un palais sonore abstrait, comme le prêchait la Renaissance. Le baroque avait frappé à la porte, pour une musique pleine de contrastes orageux, souvent sobrement accompagnée de quelques accords. Ce nouveau son est également à l'origine de l'opéra, qui était alors un genre tout neuf. Ses mélodies émotionnelles et narratives permettaient de porter sur scène et sans détours les drames du cœur. Venise était sous le charme. Pendant la saison du carnaval, nuit après nuit, les foules affluaient pour assister aux toutes dernières créations. Cavalli, le professeur de Barbara, en tira beaucoup d'argent et plus de gloire encore. Strozzi elle-même n'écrirait pas d'opéra, mais sa musique en est très clairement influencée. Par le choix de ses thèmes – l'amour sous tous ses aspects – mais surtout par la manière dont elle les développe, elle crée une espèce de « mini-opéra ». Ses vastes chansons, aux sections souvent différentes et contrastées, racontent de grandes histoires au format de poche. L'amour est parfois chanté avec des larmes déchirantes, parfois avec de joyeuses plaisanteries.

Lorsque Barbara Strozzi publia son premier recueil en 1644, elle fit son entrée dans un domaine jusqu'alors réservé aux hommes. Elle publierait finalement huit recueils, dont l'un est consacré à la musique religieuse, les autres composés d'arias et

de cantates profanes. Son empreinte marque toute sa musique. On a parfois l'impression de l'entendre chanter elle-même : elle était manifestement consciente du potentiel et de la puissance de la voix féminine. Ses mélodies sont souvent très naturelles et en même temps beaucoup plus virtuoses que celles de nombre de ses contemporains. Sauts audacieux, gammes nerveuses, aigus soudains : tout y est.

Après la mort de son père adoptif et protecteur, Strozzi vécut très probablement des revenus de ses compositions. Restée célibataire, elle eut néanmoins quatre enfants dont le père était vraisemblablement Giovanni Paolo Vidman, homme marié et ami de Giulio Strozzi. Après sa mort, l'épouse de Vidman versa des sommes considérables pour assurer l'éducation des enfants. Le statut de maîtresse quasi officielle de Strozzi montre à quel point les relations sociales pouvaient être complexes dans la Venise libertine. La carrière de Strozzi fut fructueuse, même après la mort de son père et de Vidman. Elle finit pourtant par mourir seule, à Padoue, à l'âge de 58 ans. Quelle vie, et quelle musique !

Annemarie Peeters

# Hathor Consort

© Yves Gervais



<sup>NL</sup> Het Hathor Consort werd in 2012 opgericht door Romina Lischka. Onder haar artistieke leiding wijdt het consort zich aan muziek uit renaissance en barok waarin een strikersensemble van gamba's centraal staat. Tegelijkertijd zoekt de groep naar nieuwe uitdrukkingmogelijkheden waarin dit geraffineerde kamermuziekrepertoire van Europese oorsprong in multidisciplinaire en interculturele concertvormen wordt gecombineerd met oude muziek van andere continenten en met hedendaagse muziek, wereldmuziek en dans. Omdat vocaal begrip onmisbaar is voor de instrumentale polyfonie van het gambaconsort, werkt het Hathor Consort regelmatig samen met zangsolisten of vocale ensembles, zoals het Pluto-ensemble van Marnix De Cat en Collegium Vocale Gent o.l.v. Philippe Herreweghe.

<sup>FR</sup> Le Hathor Consort explore la musique pour consort de la Renaissance et du baroque, usant de diverses combinaisons instrumentales réunies autour d'un noyau central composé de violes de gambes. L'ensemble doit son nom à la déesse Hathor, divinité féminine de l'Égypte ancienne. L'ensemble explore également de nouvelles voies d'expression, interculturelles et multidisciplinaires, dans lesquelles ce répertoire de chambre européen se lie à la musique ancienne d'autres continents ainsi qu'à la musique contemporaine, aux musiques du monde et à la danse, sous des formes concertantes. La polyphonie instrumentale du consort de violes requiert une compréhension vocale, acquise par le Hathor Consort entre autres lors de collaborations régulières avec des solistes et ensembles vocaux tels que l'ensemble Pluto (Marnix De Cat) ou le Collegium Vocale Gent (Philippe Herreweghe).

# Romina Lischka, direction artistique · artistieke directie & viola da gamba



© Marisa Vranjes

<sup>NL</sup> Romina Lischka werd geboren in Wenen. Ze studeerde viola da gamba bij Jorge Daniel Valencia en volgde masterclasses bij Wieland Kuijken en Jordi Savall. Ze zette haar studies verder bij Paolo Pandolfo aan de Schola Cantorum Basiliensis en vervolmaakte zich bij Philippe Pierlot aan het Conservatorium van Brussel. Als soliste en continuospeelster treedt ze onder meer op met het Ricercar Consort, Collegium Vocale Gent, Gli Angeli Genève, il Gardellino, Zefiro Torna, B'Rock en de Capilla Flamenca. In 2012 richt ze het Hathor Consort op, dat zich specialiseert in renaissance- en barokmuziek. Romina Lischka bekwaamde zich eveneens in Noord-Indische klassieke zang

**BACK**

(dhrupad) aan het Conservatorium van Rotterdam, waar ze een Bachelor behaalde, en in Dehli en Pune waar ze les kreeg van Fariduddin Dagar en Uday Bhawalkar.

<sup>FR</sup> Musicienne née à Vienne, Romina Lischka a étudié la viole de gambe avec Jorge Daniel Valencia et suivi des masterclasses auprès de Wieland Kuijken et Jordi Savall. Elle a poursuivi ses études à la Schola Cantorum Basiliensis avec Paolo Pandolfo et s'est perfectionnée auprès de Philippe Pierlot au Conservatoire de Bruxelles. Elle se produit en soliste et continuiste avec des ensembles tels que le Ricercar Consort, le Collegium Vocale Gent, Gli Angeli Genève, il Gardellino, Zefiro Torna, B'Rock, Capilla Flamenca, etc. En 2012, elle a fondé le Hathor Consort, dédié à l'exploration de la musique de la Renaissance et du baroque. Elle a également nourri son intérêt pour la musique classique de l'Inde du Nord (dhrupad) durant ses études de chant au Conservatoire de Rotterdam ainsi qu'à Delhi et Pune auprès d'Ustad Fariduddin Dagar et Uday Bhawalkar.

# Hana Blažíková, soprano · sopraan

© Havlik Vojtech



**NL** De Praagse sopraan Hana Blažíková studeerde filosofie en musicologie aan de universiteiten van Karlsbad en Praag, waarna ze zang ging volgen bij Jiří Kotouč aan het conservatorium van haar geboortestad. Vervolgens specialiseerde ze zich in middeleeuwse muziek, renaissancemuziek en barokmuziek, hoewel ze zich af en toe ook aan het klassieke repertoire waagt. Hana Blažíková zingt onder leiding van dirigenten als Philippe Herreweghe, Václav Luks en Masaaki Suzuki. Ze werkt samen met ensembles gespecialiseerd in de historische uitvoeringspraktijk, zoals het Collegium Vocale Gent, het Collegium Bach Japan, Sette Voci, Capella Regia, Collegium Marianum, Musica Florea, Collegium 1704 en Tafelmuzik.

**BACK**



<sup>FR</sup> La soprano pragoise Hana Blažíková a étudié la philosophie et la musicologie à l'Université de Karlovy et de Prague avant de se former au chant auprès de Jiří Kotouč au Conservatoire de sa ville natale. Elle s'est ensuite spécialisée dans les musiques du Moyen Âge, de la Renaissance et du baroque, tout en opérant quelques incursions dans le répertoire classique. Hana Blažíková chante sous la direction de chefs comme Philippe Herreweghe, Václav Luks et Masaaki Suzuki et collabore avec des ensembles spécialisés dans l'interprétation sur instruments d'époque, tels que le Collegium Vocale Gent, le Collegium Bach Japan, Sette Voci, Capella Regia, Collegium Marianum, Musica Florea, Collegium 1704 et Tafelmusik.

# Dorothee Miels, sopraan · soprano

© Harald Hoffmann



<sup>NL</sup> Dorothee Miels is een van de toonaangevende uitvoerders van het zeventiende- en achttiende-eeuwse repertoire. Ze werkt regelmatig samen met ensembles als L'Orfeo Barockorchester, het RIAS Kammerchor, het Orkest van de Achttiende Eeuw, The English Concert en Klangforum Wien onder leiding van dirigenten als Paul Goodwin, Philippe Herreweghe, Masaaki Suzuki en Jos van Veldhoven. Ze is te gast op internationale festivals als het Boston Early Music Festival, de Wiener Festwochen en de Händel-Festspiele Halle. Haar discografie bevat enkele solialbums, waarvan *J.S. Bach: Cantatas for Solo Soprano* (Carus, 2016), *Monteverdi: La dolce vita* (Sony Music, 2017) en *War & Peace: 1618:1918* (Sony Music, 2018) de belangrijkste zijn.

**BACK**

<sup>FR</sup> Dorothee Miels est l'une des principales interprètes du répertoire vocal des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Elle collabore régulièrement avec des ensembles tels que L'Orfeo Barockorchester, le RIAS Kammerchor, the Orchestra of the Eighteenth Century, The English Concert et Klangforum Wien sous la direction de chefs d'orchestre tels que Paul Goodwin, Philippe Herreweghe, Masaaki Suzuki et Jos van Veldhoven. Elle est l'invitée de festivals internationaux tels que le Boston Early Music Festival, le Wiener Festwochen et le Handel-Festspiele Halle. Sa discographie comprend plusieurs albums solo, dont les plus importants sont *J.S. Bach: Cantatas for Solo Soprano* (Carus, 2016), *Monteverdi: La dolce vita* (Sony Music, 2017) et *War & Peace: 1618:1918* (Sony Music, 2018).

## I. Kalliope: Spiritual Artist

op.1.13 **L'amante modesto**

L'amant modeste

L'amante modesto

**Volano frettolosi i giorni e presto  
Un secolo sarà che t'amo, o clori,  
N é de' miei lunghi ossequiosi amori  
Un picciol guiderdone anco ti'ho chiesto.**

Les jours s'envolent vite et bientôt  
Cela fera un siècle que je t'aime, ô chloris,  
Et pour mon long et dévoué amour  
Je n'ai pas encore demandé la moindre récompense.

*De dagen snellen voorbij  
Weldra is het een eeuw dat ik van je hou, o clori,  
En toch heb ik in mijn lange onderdanige liefde  
Jou nooit om een kleine beloning gevraagd.*

1.01. **Sonetto. Proemio dell'opera**

**Sonnet. Préambule de l'œuvre**

**Sonnet. Voorwoord op het werk**

**Mercé di voi, mia fortunata stella,**  
Merci à vous, mon étoile de bonne fortune,  
*Dankzij jou, mijn geluksster,*

**Volo di Pindo in fra i beati chori,**  
Avec le vol de Pindare parmi les chœurs bénis  
*vlieg ik vanuit de Pindo, te midden van gezegende koren,*

**E coronata d'immortali allori**  
Et couronnée de lauriers immortels  
*en gekroond met onsterfelijke lauweren*

**Forse detta sarò Saffo novella.**  
Peut-être serai-je appelée la nouvelle Sappho.  
*word ik wellicht de nieuwe Sapfo genoemd.*

**Così l'impresa faticosa e bella**

Ainsi c'est une difficile et belle tâche  
*Laat de lastige maar mooie uitdaging*

**Sia felice del canto e degl'amori,**

D'être heureuse en chant et en amour ;  
*vreugdevol zijn met zang en cupido's,*

**Che s'unisco le voci i nostri cori**

Quand nos voix s'unissent, nos cœurs  
*zodat onze harten, verenigd door stemmen,*

**Non disunisca mai voglia rubella.**

Ne peuvent jamais se séparer par une volonté rebelle.  
*nooit gescheiden worden door tegenstrijdige verlangens.*

**O che vaga e dolcissima armonia**

Oh quelle harmonie agréable et si douce  
*O, wat een fraaie en o zo zoete harmonie*

**Fanno due alme innamorate e fide,**

Créent deux âmes aimantes et fidèles,  
*twee verliefde en trouwe zielen vormen,*

**Che quel che l'una vuol l'altra desia,**

De sorte que l'une souhaite les désirs de l'autre.  
*want wat de ene wil, daar verlangt de andere naar.*

**Che gioisce al gioir, ch'al rider ride,**

Se réjouir dans la joie, rire du rire,  
*Ze verheugen zich in elkaars vreugde, lachen met elkaars lach,*

**Né mai sospiran, che'l sospir non sia**

Ne soupirant jamais, à moins que le soupir vienne  
*en zuchten zelfs nooit, tenzij met de zucht*

**D'una morte che sana e non uccide.**

D'une mort qui guérit et ne tue pas.  
*van een dood die heelt en niet doodt.*

## 7.04. **Lagrima mie, Lamento**

**Mes larmes**

**Mijn tranen, Lamento**

**Pietro Dolfino (instrumental)**

**Lagrima mie, à che vi trattenete?**

**Perché non isfogate il fier dolore**

**Che mi toglie' l' respiro e opprime il core?**

*Complainte (instrumental)*

*Mes larmes, pourquoi vous retenez-vous ?*

*Pourquoi n'exprimez-vous pas la douleur*

*Qui me coupe le souffle et oppresse mon cœur ?*

*Pietro Dolfino (instrumentaal)*

*Mijn tranen, waarom houden jullie je in?*

*Waarom laten jullie de hevige pijn niet losbarsten*

*Die mij de adem beneemt en mijn hart terneerdrukt?*

## 1.18. **Al battitor di bronzo della sua crudelissima dama**

**Au heurtoir de bronze de sa très cruelle dame**

**Tot de bronzen deureklopper van zijn hardvochtige dame**

**Quante volte ti bacio, o bronzo amato,**

*Combien de fois je t'ai baisé, ô bronze aimé,*

*Hoe vaak heb ik je gekust, o geliefd brons,*

**Nuntio importun di mal graditi amori,**

*Messenger importun d'amours mal acceptés,*

*Storende boodschapper van slecht ontvangen liefdes,*

**Ch'hanno i miei baci in si cocenti ardori**

*De sorte que mes baisers d'une ardeur si brûlante*

*Zodat mijn kussen met schroeiend vuur*

**Il segno delle labbra in te lasciato.**

*Ont laissé l'empreinte de mes lèvres sur toi.*

*Op jou het merkteken van mijn lippen achterlieten.*

**Quante volte di lagrime bagnato**

*Combien de fois baigné de mes larmes*

*Hoe vaak heb ik je, badend in tranen,*

**Testimonio ti fo de' miei dolori,**

*T'ai-je fait témoin de ma douleur,*

*Getuigenis gegeven van mijn lijden,*

### **Quando escluso e deluso errar di fuori**

Quand exclu et déçu, fou de fureur,

*Toen ik, afgewezen en bedrogen, werd buitengesloten*

### **L'ira mi fa d'un demone adorato.**

La colère d'un démon adoré me laisse dehors.

*En de woede moest dulden van een aanbeden demon.*

### **Quanti la notte e' l di teco ritorno,**

Combien nuit et jour de retour avec toi

*Hoe vaak ben ik 's nachts en overdag naar jou teruggekeerd,*

### **Sdegnato a replicar colpi gelosi,**

De coups pleins de jalousie et répétés,

*Miskend, met herhaalde slagen vol afgunst,*

### **Con tuo danno, altrui riso e nostro scorno.**

À ton préjudice, les autres riaient de notre humiliation.

*Tot jouw schande, de spot van anderen en onze schaamte.*

### **Ma tu perdona a gl'impeti amorosi,**

Mais toi, pardonne mes emportements amoureux,

*Maar jij, vergeef me de opwellingen van de liefde,*

### **Che spero alfin che vendicate un giorno**

Et j'espère enfin que la récompense, un jour,

*Want ik hoop dat ik op een dag*

### **Vedrò l'ingiurie mie ne' tuoi riposi.**

De mes tourments et ton repos, je les verrai.

*Mijn kwellingen in jouw rust zal gewroken zien.*

---

## **II. Erato: Erotic Lover**

### **3.09. Begli occhi**

**Beaux yeux**

**Mooie ogen**

### **Mi ferite, oh begli occhi.**

Vous me blessez, ô beaux yeux.

*Jullie verwonden me, o mooie ogen.*

### **Pensate che farebbono quei baci**

Pensez à ce que feraient ces baisers

*Bedenk wat die kussen kunnen aanrichten,*

**Si cocenti e mordaci;**

Si brûlants et si mordants ;

*Zo vurig en bijtend;*

**Langue l'anima, langue, e'l cor vien meno.**

L'âme s'alanguit, s'alanguit et le cœur défaille.

*De ziel kwijnt weg en het hart zwijmelt.*

**Ahi, ch'io vi moro in seno.**

Ah, que je meure en ma poitrine.

*Ach, hoe ik in mijn ziel sterf voor u.*

**Pensate che farebbono gli strali**

Pensez à ce que feraient ces flèches

*Bedenk wat die pijlen kunnen aanrichten,*

**Si pungenti e mortali;**

Si perçantes et si mortelles ;

*Zo scherp en dodelijk;*

**Langue l'anima, langue, e'l cor vien meno.**

L'âme s'alanguit, et le cœur défaille.

*De ziel kwijnt weg en het hart zwijmelt.*

**Ahi, ch'io vi moro in seno.**

Ah, que je meure en ma poitrine.

*Ach, hoe ik in mijn ziel sterf voor u.*

**Ma forse non morirò senza vendetta,**

Mais peut-être que je ne mourrai pas sans vengeance,

*Maar misschien sterf ik niet zonder wraak,*

**Ch'al fin chi morte da la morte aspetta.**

Car à la fin, qui donne la mort attend la mort.

*Want uiteindelijk wacht de dood op wie de dood veroorzaakt.*



2.14. **L'Eracrito amoroso**  
**Héraclite amoureux**  
**De verliefde Herakles**

**Udite amanti la cagione, oh Dio**

Écoutez, amants, la raison, oh Dieu !

*Luister dan, geliefden, naar de reden, o God*

**Ch'à lagrimar mi porta:**

Qui me pousse à pleurer :

*Van mijn tranen:*

**Nell'adorato e bello idolo mio,**

En mon amour bel et adoré,

*In mijn mooie en aanbeden idool,*

**Che si fido credei, là fede è morta.**

En qui je portais ma foi, ma foi est morte.

*Waarvan ik meende dat hij trouw was, is mijn vertrouwen gestorven.*

**Vaghezza hò sol di piangere**

Je n'ai envie que de pleurer,

*Ik schep enkel plezier in geweent,*

**Mi pasco sol di lagrime,**

Je ne me nourris que de larmes,

*Voed mezelf slechts met tranen.*

**Il duolo è mia delizia,**

La douleur est mon plaisir

*Smart is mijn genot,*

**E son miei gioie i gemiti.**

Et les gémissements sont ma joie.

*En mijn gejammer is mijn vreugde.*

**Ogni martire aggradami,**

Tout martyre me plaît,

*Elke kwelling verheugt me,*

**Ogni dolor diletiami,**

Toute douleur me ravit,

*Elke smart verrukt me,*

**I singulti mi sanano,**

Les pleurs me guérissent,

*Snikken helen mij,*

**I sospir mi consolano.**

Les soupirs me consolent.

*Zuchten troosten me.*

**Ma, se là fede negami**

Mais si la foi m'est refusée

*Maar als die onstandvastige verrader*

**Quell'incostante e perfido,**

Par mon inconstant et perfide,

*Mijn vertrouwen miskent,*

**Almen fede serbatemi,**

Au moins conservez ma foi

*Behoud dan tenminste mijn toewijding*

**Sino alla morte, ò lagrime.**

Jusqu'à la mort, ô larmes !

*Tot de dood, o tranen.*

**Ogni tristezza assalgami,**

Toute tristesse m'assaille,

*Elk verdriet troost mij,*

**Ogni cordoglio eternisi,**

Tout chagrin devient éternel,

*Elke smart wordt eeuwig,*

**Tanto ogni male affliggami**

Tout mal m'afflige tant

*Elke kwelling treft mij zo erg*

**Che m'uccida e sotterrimi.**

Qu'il me tue et m'enterre.

*Dat ze me doodt en begraaft.*

## 1.09. **Godere e tacere**

**Jouir et se taire**

**Zwijg stil en geniet**

**Gioisca al gioir nostro e l'aura e l'onda,**

**Scherzin tra l'erbe e i fiori**

**I lascivetti amori,**

**A nostri dolci canti eccho risponda.**

**In questo lieto e fortunato giorno**

**Volin le gratie intorno,**

**Vengan sul labbro i cori**

**E s'annodino l'alme al suon de' baci.**

**Ah, non dir più, taci, mia lingua, taci!**

Réjouissez-vous de notre joie, vent et onde,

Jouez à travers l'herbe et les fleurs,

Petits amours lascifs,

À nos doux chants que l'écho réponde.

Dans ce jour joyeux et heureux

Que les grâces volent tout autour

Sur les lèvres et les cœurs

Et que les âmes se nouent à coups de baisers.

Ah, ne dis plus rien ma langue, tais-toi.

*In onze vreugde verheugen zich de winden en stromen,*

*De wellustige cupido's spelen*

*Tussen het gras en de bloemen,*

*En de echo beantwoordt onze lieflijke gezangen.*

*Op deze vreugdevolle en goedgunstige dag*

*Vliegen de gratiën om ons heen,*

*Onze harten komen naar onze lippen*

*En onze zielen verenigen zich op het geluid van onze kussen.*

*Ah, zeg niets meer, wees stil, mijn stem, wees stil.*

## **III. Melpomena: Corset of Society**

### 2.16. **L'Amante segreto**

**L'amant secret**

**De geheime minnaar**

**Voglio, voglio morire,**

**Je veux, je veux mourir,**

**Laat me gewoon sterven,**

**Piutosto ch'il mio mal venga à scoprire.**

Plutôt que de laisser ma faiblesse être découverte.  
*Liever dan dat mijn zwakte wordt ontdekt.*

**O disgrazia fatale,**

Oh disgrâce fatale !  
*O noodlottig ongeluk,*

**Quanto più miran gl'occhi il suo bel volto**

Plus mes yeux regardent de beau visage,  
*Hoe meer mijn ogen dat mooie gezicht aanschouwen,*

**Più tien la bocca il mio desir sepolto;**

Plus ma bouche tient mon désir enseveli ;  
*Hoe meer mijn mond mijn verlangen stopt;*

**Chi rimedio non hà taccia il suo male.**

Celui qui n'a pas de remède garde le silence sur son mal.  
*Wie geen remedie heeft, zwijgt over zijn kwellingen.*

**Non resti di mirar chi non ha sorte,**

Il reste à regarder celui qui n'a pas de chance,  
*Wie geen geluk heeft, kan alleen maar toekijken,*

**Nè può da sì bel ciel venir la morte.**

Acceptant que sa mort vienne d'un si beau ciel.  
*En zijn dood aanvaarden die vanuit een zo mooie hemel komt.*

**Là bella donna mia sovente miro,**

Je regarde souvent ma belle dame  
*Vaak aanschouw ik mijn beminde,*

**Ed ella à mè volge pietoso il guardo,**

Et elle me retourne un regard plein de pitié,  
*En zij richt haar barmhartige blik naar mij,*

**Quasi che voglia dire:**

Comme si elle voulait dire :  
*Alsof ze zeggen wil:*

**Palesa il tuo martire,**

« Dévoile ton martyre »  
*“Toon je kwelling”,*

**Che ben s'accorge che mi struggo e ardo.**

Car elle sait bien que je me consume et brûle.  
*Want ze beseft maar al te goed dat ik brand van verlangen.*

**Mà io voglio morire...**

Mais je veux mourir  
*Maar ik zou liever sterven ...*

**L'erbeta, ch'al cader di fredda brina**

L'herbe, qui à l'arrivée du gel froid  
*Het jonge gras, dat zijn kwijnend hoofd buigt*

**Languida il capo inchina;**

Incline sa tête languide,  
*Bij het vallen van de koude vorst,*

**All'apparir del Sole,**

À l'apparition du soleil  
*En dan, wanneer de zon verschijnt*

**Lieta verdeggia più di quel che suole:**

Revit joyeusement depuis le sol :  
*Opleeft uit de grond:*

**Tal io, s'alcun timor mi gela il core,**

Comme moi, quand la crainte gèle mon cœur,  
*Net zoals ik, wanneer angst mijn hart bevroest,*

**All'apparir di lei prendo vigore.**

Je reprends vie quand je la vois.  
*Herleef als ik haar zie.*

**Mà io voglio morire...**

Mais je veux mourir  
*Maar ik zou liever sterven ...*

**Deh, getta l'arco poderoso e l'armi,**

Ah, jette ton arc et tes flèches,  
*Gooi je machtige boog en wapens neer,*

**Amor, e lascia homai di saettarmi.**

Amour, et cesse de m'atteindre !  
*Cupido, en stop dan eindelijk met te schieten op mij!*

**Se non per amor mio,**

Si ce n'est pas pour l'amour de moi,  
*Als het niet voor de liefde voor mij is,*

**Fallo per honor tuo, superbo Dio,**

Fais-le pour ton honneur, dieu magnifique,  
*Doe het dan voor je eigen eer, verheven god,*

**Perche gloria non è d'un guerrier forte**

Parce qu'il n'y a pas de gloire pour un guerrier valeureux  
*Want voor een machtige krijger valt geen eer te halen*

**Uccider un che stà vicino a morte.**

De tuer celui qui est si près de la mort.  
*Uit het doden van iemand die al zo dicht bij de dood staat.*

## 2.03. **Il romeo (instrumental)**

**Le pèlerin**

**De zwerver**

**Vagò mendico il core  
Tutto il regno d'amore,  
Dimandando pietà, chiedendo aita  
Nell'infelice sua povera vita.  
Ne per ben salda fede  
Potè trovar mercede,  
Ché di quante egli amò crudeli a torto,  
Ch'il fuggi, ch'il tradi, ch'il volle morto.**

Mon cœur va en mendiant  
À travers tout le royaume de l'amour,  
Demandant la pitié, appelant au secours  
Pour sa pauvre vie malheureuse.  
Pas même pour une fidélité inébranlable  
Pourrait-il trouver la miséricorde  
Car plus il aime à tort des femmes cruelles,  
Plus elles le fuient, le trahissent, souhaitent qu'il soit mort.

*Smekend doolt mijn hart  
Door het rijk van de liefde,  
Vragend om medelijden, roepend om hulp  
Voor zijn ellendige ongelukkige leven.  
Zelfs niet voor een onwankelbare trouw  
Kan het genade vinden,  
Want hoe meer het ten onrechte van wrede vrouwen houdt,  
Hoe meer die het ontvluchten, verraden en dood wensen.*

### 3.02. **Moralità amorosa** **Moralité amoureuse** **Liefdesmoraal**

**Sorge il mio sol con mattutini albori,**  
Mon soleil se lève avec l'aube matinale  
*Mijn zon ontwaakt met de ochtendlijke dauw*

**E intento a coltivar beltà divine**  
Et avec l'intention de cultiver la beauté divine,  
*En wil de goddelijke schoonheid cultiveren,*

**Con profumi odorosi incensa il crine**  
Avec des parfums odorants encense sa chevelure  
*Met welriekende geuren parfumeert ze haar haren*

**Per aditar altrui come s'adori.**  
Pour montrer aux autres comment s'orner.  
*Om anderen te tonen hoe je je opsmukt.*

**Mentre così in bella man s'impiega,**  
Tandis que la belle main est ainsi utilisée  
*Terwijl ze zo haar handen gebruikt*

**E fra ceneri e fumi il crine involve,**  
Et parmi les cendres et la fumée la chevelure est enveloppée,  
*En as en rook haar haren doordrenken,*

**In catene di foco il cor mi lega.**  
Mon cœur est lié avec des chaînes de feu.  
*Is mijn hart gebonden door ketens van vuur.*

**Che meraviglia è poi se si dissolve**  
Quelle merveille qu'alors se dissolve  
*Kan het dan verwonderen dat schoonheid snel vervliegt?*

**La bellezza in brev'ora, e chi mi nega**  
La beauté en un bref instant et qui peut nier  
*Wie kan weerleggen dat ze vluchtig is,*

**Che fugace non sia, s'è fumo e polve.**  
Qu'elle s'enfuit, quand elle n'est que fumée et poussière !  
*Aangezien ze slechts rook is en poeder?*

## 6.17. **Duetto**

**Duetto**

**Duet**

**Sospira, Respira, Amato,  
Sprezzato, Mio core,  
Traditore, Chi t'ingannò?  
Chi ti fidò?  
No, no, pene non più!  
È sprezzata d'amor la servitù.  
Chi mi tiene? Catene, desiri,  
sospiri, contenti, tormenti.  
Chi m'inganna? Una tiranna.**

Soupire, respire, Bien-aimé,  
Méprisé mon cœur, traître,  
– Qui te trompe ?  
– Qui t'est fidèle ?  
– Non, non, plus de souffrances !  
La servitude de l'amour est méprisée.  
Qui me tiens ?  
Des chaînes, des désirs, des soupirs, des plaisirs, des tourments,  
Qui me trompe ?  
– Un tyran.

*Zucht, adem, bemind, veracht, mijn hart,  
Verrader, wie heeft je bedrogen?  
Wie geloofde in jou?  
Nee, nee, geen kwelling meer!  
De dienstbaarheid van de liefde wordt minacht.  
Wie houdt me tegen? Ketens, verlangens,  
Zuchten, verrukkingen, kwellingen.  
Wie bedriegt mij? Een tiran.*

## 7.09. **Tradimento**

**Trahison !**

**Verraad!**

**Tradimento, tradimento!**

**Trahison ! Trahison !**

**Verraad, verraad!**

**Amore e la speranza**

**Amour et l'espérance**

**Liefde en hoop**



**Voglion farmi prigioniero,**  
Veulent faire de moi un prisonnier,  
*Willen van mij een gevangene maken,*

**E a tal segno il mal s'avanza,**  
Et à un tel degré mon mal est arrivé  
*En mijn ziekte is al zo ver gevorderd*

**Ch'ho scoperto ch'il pensiero**  
Que j'ai découvert que ma pensée  
*Dat ik ontdekt heb dat mijn verstand*

**Dice d'esserne contento.**  
Dit qu'elle est heureuse.  
*Denkt dat het gelukkig is.*

**Tradimento, tradimento!**  
Trahison ! Trahison !  
*Verraad, verraad!*

**La speranza per legarmi,**  
L'espérance pour me lier  
*Om mij te binden,*

**A gran cose mi lusinga,**  
M'a tenté avec de grandes choses,  
*Verleidt de hoop me met grote dingen,*

**S'io le credo avvien che stringa**  
Si je la crois, elle serre  
*Hoe meer ik haar geloof,*

**Lacci sol da incatenarmi.**  
Plus fort les liens qui m'enchaînent.  
*Hoe strakker ze de stroppen strikt die me vastketenen.*

**Mio core all'armi,**  
Mon cœur, aux armes !  
*Te wapen, mijn hart,*

**S'incontri l'infida,**  
Si tu rencontres la perfide,  
*Zoek die trouweloze op,*

**Si prenda, s'uccida, su presto, su presto!**  
Prends-la et tue-la aussitôt !  
*Neem haar dan vast en dood haar, haast je, haast je!*

**E periglioso ogni momento.**  
Chaque instant est dangereux.  
*Elk moment is gevaarlijk.*

**Tradimento, tradimento!**  
Trahison ! Trahison !  
*Verraad, verraad!*

## IV. Euterpe: Loving Mother

### 1.06. **Silentio nocivo**

**Silence nuisible**

**Schadelijke stilte**

**Dolcissimi respiri**

**De' nostri cori amanti**

**Son le parole affettuose e i canti.**

**Parla, canta, respira, esala il duolo,**

**Canta, canta, che solo**

**Dolcissimi respiri son le parole affettuose e i canti.**

Les doux souffles

de nos cœurs aimants

sont des paroles affectueuses et des chants.

Parle, chante, respire, exhale la douleur.

Chante, chante, car seulement

Les doux souffles sont des paroles affectueuses et des chants.

*De zoetste zuchten*

*Van onze liefhebbende harten*

*Zijn de minzame woorden en gezangen.*

*Spreek, zing, adem, uit je lijden,*

*Zing, zing, want enkel*

*De zoetste zuchten zijn de minzame woorden en gezangen.*

### 3.01. **Cuore che reprime alla lingua di manifestare il nome della sua cara**

**Le cœur qui empêche la langue de révéler le nom de  
sa bien-aimée**

**Het hart dat de tong verhindert om de naam van zijn  
geliefde uit te spreken**

**Ardo in tacito foco,**

Je brûle d'un feu silencieux,

*Ik brand door een stille vlam,*

**Ne pure m'è concesso**

Et il ne m'est même pas permis

*Het is me zelfs niet toegestaan*

**Dal geloso cor mio**

Par mon cœur jaloux  
*Door mijn afgunstige hart*

**Far palese a me stesso**

De révéler à moi-même  
*Om aan mezelf*

**Il nome di colei ch'è 'l mio desio,**

Le nom de celle qui est mon désir,  
*De naam te onthullen van haar die ik begeer,*

**Ma nel carcer del seno**

Dans la prison de mon sein  
*In de kerker van mijn borst*

**Racchiuso tien l'ardore,**

Il garde son ardeur enfermée,  
*Houdt het zijn gloed opgesloten,*

**Carcerier di se stesso il proprio core.**

Geôlier de lui-même, mon propre cœur,  
*Mijn eigen hart als cipier van zichzelf.*

**E appena sia contento**

Et à peine il se satisfait  
*En het is me nauwelijks gegund*

**Con aliti e sospiri**

Avec des souffles et des soupirs  
*Met gehijg en gezucht*

**Far palese alla lingua i suoi martiri.**

Pour révéler à la langue son martyre.  
*Zijn kwellingen in woorden te openbaren.*

**Se pur per mio ristoro,**

Si même pour mon repos  
*Als om mezelf te troosten,*

**Con tributi di pianto,**

Avec des tributs de pleurs  
*Wil ik met een offer*

**Mostrar voglio con fede**

Je veux montrer de bonne foi  
*Van tranen laten zien*

**A quella ch'amo tanto**

À celle que j'aime tant  
*Aan haar die ik zo bemin*

**Che son d'amor le lagrime mercedo,**

Que les larmes sont la récompense de l'amour,  
*Dat mijn tranen de beloning van de liefde zijn.*

**Ecco'l cor ch'essalando**

Voici mon cœur exhalant

*Dan zal mijn hart*

**Di più sospiri il vento,**

Un vent de nombreux soupirs

*Vele zuchten luchten,*

**Assorbe il pianto e quell'umor n'ha spento,**

Absorbe mes larmes et cette humeur maintenant passée,

*Mijn tranen verteren en mijn gevoel uitputten,*

**E con mio duol m'addita**

Et avec ma douleur me montre

*En met mijn lijden vertelt het me*

**Che gl'occhi lagrimanti**

Que les yeux pleins de larmes

*Dat betraande ogen*

**Sono mutole lingue negli amanti.**

Sont les langues muettes des amants.

*De stille spraak van geliefden zijn.*

**Qual sia l'aspro mio stato:**

Combien est amer mon état :

*Zo bitter is mijn toestand:*

**Ridir nol ponno i venti,**

Les vents ne peuvent le dire,

*De winden kunnen die niet overbrengen,*

**Nè pur le selve o l'onde**

Car les forêts ou les ondes

*Bossen noch zeeën*

**Udiro i miei lamenti,**

N'entendent mes lamentations,

*Kunnen mijn geweeklaag horen.*

**Ma solo il duol entro al mio cor s'asconde,**

Mais seul le chagrin se cache dans mon cœur

*De pijn kan zich slechts in mijn hart verbergen,*

**E quale in chiuso specchio**

Et comme dans un miroir refermé

*En zoals in een gesloten spiegel*

**Disfassi pietra al foco,**

Il éclate comme un pierre dans le feu,

*Steen smelt in vuur,*

**Tal' io m'incenerisco a poco a poco.**

Ainsi je me réduis en cendres peu à peu,

*Zo brand ik beetje bij beetje op.*

**E s'ad' altri la lingua**

Et si pour les autres

*En terwijl voor anderen de spraak*

**È scorta alla lor sorte,**

La langue escorte leur destin,

*Hun lot begeleidt,*

**A me la lingua è sol cagion di morte.**

Pour moi la langue est la seule cause de ma mort.

*Is de spraak voor mij de oorzaak van mijn dood.*

**1.21. Dal pianto de gli amanti scherniti s'imparo  
a far la carta**

**D'un pleur un amant dédaigné apprit à faire le papier**

**Uit tranen leert een geminachte geliefden papier maken**

**Mordeva un bianco lino Aci dolente,**

Acis en souffrance mord un linge blanc,

*De gekwelde Acis beet op een wit linnen doek,*

**E come è l'uso de' scherniti amanti,**

Comme c'est l'usage des amants dédaignés,

*Zoals gebruikelijk is bij geminachte geliefden,*

**Alla sua bella schernitrice avanti**

Devant sa belle moqueuse qu'il aimait

*Om de mooie minachtster die hij beminde*

**Di mal trattar gode a tela innocente.**

Avant de maltraiter le tissu innocent.

*Vooraleer een onschuldig stuk stof te mishandelen.*

**Ma quel ch'irato lacerava il dente**

Mais ce que les dents en colère

*Maar de stof die in woede door zijn tanden werd verscheurd,*

**Non mai restavan d'ammollire i pianti,**

Déchiraient les larmes ne manquaient pas pour l'amollir,

*Slaagde er nooit in de tranen te stillen,*

**Che trito homai da tanti morsi e tanti,**

Haché par tant et tant de morsures

*En zodra ze verscheurd was door zoveel geknaag maakten*

**Liquido il rese al fin l'occhio gemente.**

Il devient liquide grâce à l'œil qui se lamente.

*Uiteindelijk de wenende ogen vloeibaar wat overbleef.*

**Tela non sembra più, ma foglie sparte:**

Le linge ne semble plus exister mais dispersé en feuilles  
*Het leek niet meer op stof, maar op uitgespreide bladen.*

**Onde tu prima c'insegnasti Amore,**

Ainsi tu nous as appris, amour,  
*Zo leerde jij ons, liefde,*

**Col fiero esempio a fabbricar le carte.**

Avec cet exemple cruel à fabriquer le papier.  
*Met je wrede voorbeeld papier te maken.*

**Se nacque già dal feminil rigore**

Ainsi naquit de la rigueur féminine  
*Als zo'n nobele kunst werd geboren*

**D'una donna crudel sì nobile arte,**

D'une dame cruelle l'art si noble  
*Uit de hardheid van een wrede vrouw,*

**Che produrrà la cortesia d'un core?**

Que produira la bonté d'un cœur?  
*Wat zou de vriendelijkheid van een hart dan voortbrengen?*

---

## V. Thalia: Protected Daughter

1.10. **Libertà**

**Liberté**

**Vrijheid**

**Non ci lusinghi più**

Tu ne nous séduis plus  
*Verleid me niet langer*

**Con la tua dolce spene,**

Avec ton doux espoir  
*Met je zoete hoop,*

**Vezzosa servitù:**

Servitude attirante :  
*Gekunstelde onderdanigheid:*

**Libertà, libertà, non più catene!**

Liberté ! Liberté ! Plus de chaînes !  
*Vrijheid, vrijheid, geen ketenen meer!*

**Dunqu'era il mio bene,**  
Ainsi était mon amour,  
*Zij was dus mijn geliefde,*

**Dunqu'era il mio core,**  
Ainsi était mon cœur,  
*Zij was dus mijn hart,*

**Una donna infedel priva d'amore.**  
Une dame infidèle, sans amour.  
*Een ontrouwe vrouw zonder liefde.*

**Oh stolido errore,**  
Ô erreur stupide,  
*O dwaze vergissing,*

**Per breve gioire**  
Pour une courte joie,  
*Om voor kortstondig genot*

**Corteggiar pene e vagheggiar martire.**  
Courtiser une douleur et languir pour le martyre.  
*Pijn te verwelkomen en naar kwellingen te verlangen.*

**Oh basso desire,**  
Oh faible désir  
*O laag verlangen,*

**Oh alto arrischiato:**  
Oh haut risque  
*O hoog risico,*

**Chi gode nell'inferno esser dannato.**  
Celui qui aime en enfer soit damné  
*Voor wie ervan geniet veroemd te zijn in de hel.*

**Non ci lusinghi più...**  
Tu ne nous séduis plus  
*Verleid me niet langer ...*

1.12. **Godere in gioventù**  
**Réjouissez-vous dans votre jeunesse**  
**Geniet van je jeugd**

**Nel bel fior di gioventù**  
**Alle gioie aprire il seno, Donzelle, è gran virtù.**  
**Chi tardi cominciò gode assai meno:**  
**Scherniti pentimenti,**  
**Che per comprar contenti,**  
**Non ha spaccio poi molto**  
**L'argento d'un capel, l'oro d'un volto.**  
**Nel bel fior di gioventù...**

Dans la belle fleur de la jeunesse,  
ouvrir son sein à la joie,  
jeunes filles, est une grande vertu.  
Qui commence tard se réjouit beaucoup moins :  
Vous raillez les regrets,  
Car pour acheter le bonheur  
on ne reçoit pas beaucoup  
de l'argent d'une chevelure ou de l'or d'un visage.  
Dans la belle fleur de la jeunesse...

*In de fleur van je jeugd je hart openen voor het genot,  
meisjes, is een grote deugd.  
Wie te laat begint, geniet heel wat minder:  
drijf de spot met het berouw,  
want om genoegdoening te kopen,  
krijg je niet veel waarde  
van het zilver van een kapsel of het goud van een gezicht.  
In de fleur van je jeugd ...*

2.09. **La vendetta**  
**La vengeance**  
**De wraak**

**La vendetta è un dolce affetto,**  
La vengeance est une douce affection,  
*De wraak is een zoet gevoel,*

**Il dispetto vuol dispetto,**  
Le dépit appelle le dépit,  
*Getreiter wekt getreiter,*



**Il rifarsi è un gran diletto.**

Se venger est un grand plaisir.

*Zich wreken is een groot genoegen.*

**Vane son scuse e ragioni**

Vaines sont les excuses et les raisons

*Tevergeefs zijn excuses en verklaringen*

**Per placar donna oltraggiata,**

Pour calmer une dame outragée,

*Om een gekrenkte vrouw te bedaren,*

**Non pensar che ti perdoni.**

Ne pense pas qu'elle va te pardonner !

*Denk niet dat ze je zal vergeven.*

**Donna mai non vendicata:**

La dame qui n'est pas vengée

*Een vrouw die zich niet gewroken heeft,*

**Pace hà in bocca e guerra in petto.**

A la paix dans la bouche et la guerre dans la poitrine.

*Heeft vrede in haar mond en oorlog in haar hart.*

**La vendetta...**

La vengeance...

*De wraak ...*

**Non perdona in vendicarsi**

Elle ne pardonne pas en se vengeant

*Bij het wraak nemen vergeeft ze zelfs niet*

**All'amante più gradito,**

À l'amant le plus cher,

*De meest gewaardeerde minnaar,*

**Che l'adora e vuol rifarsi,**

Qui l'adore et veut poursuivre

*Die haar aanbidt en het wil goedmaken,*

**Quand'il fiero insuperbito**

Quand le cruel et orgueilleux

*Wanneer de vurige en trotse kerel*

**Verso lei perd'il rispetto.**

Envers elle perd le respect.

*Het respect voor haar verliest.*

**La vendetta...**

La vengeance...

*De wraak ...*

## 2.23. I baci

Les baisers

De kussen

Oh dolci, oh cari, ò desiati baci,  
Unite l'Alme vanno  
Su'l labro ad incontrarsi.  
Col bacio l'alme fanno  
Nel cor gran colpi darsi.  
Vezzosome si accordano,  
Viperette si mordano,  
Mà sono i lor dolcissimi furori  
Grand union dei cori.  
Oh dolci, oh cari, oh desiati baci,  
Bacia mia bocca, e taci.

Oh, baisers doux, oh, aimables,  
Oh, désirés !  
Les âmes vont s'unir pour se rencontrer sur les lèvres.  
Avec un baiser les âmes  
Dans le cœur se donnent de grands coups.  
Gracieusement elles s'accordent ;  
Comme des vipères elles se mordent.  
Mais dans leur furie la plus douce  
Il y a une grande union des cœurs.  
Oh, baisers doux, oh, aimables, oh, désirés !  
Baise ma bouche et silence !

*O zoete, o lieftallige,  
O begeerlijke kussen, zielen komen samen  
En ontmoeten elkaar op de lippen.  
Met een kus  
Verwonden zielen het hart zozeer.  
Flirtend versmelten ze,  
Als adders bijten ze elkaar,  
Maar in die allerzoetste razernij komen hun harten samen.  
O zoete, o lieftallige, o begeerlijke kussen,  
Kus mijn mond en zwijg.*

steun · soutien



opname · captation



uitzending · diffusion  
10.11.22 – 20.00 uur · heures

---

We danken onze mecenassen, publieke,  
culturele, institutionele en structurele partners,  
stichtingen en mediapartners voor hun steun.

Nous remercions nos mécènes, partenaires publics,  
culturels, institutionnels et structurels, fondations et  
partenaires médiatiques pour leur précieux soutien.

---

## Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme

**Coördinatie · Coordination**  
Maarten Sterckx

**Redactie · Rédaction**  
Annemarie Peeters, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

**Traduction**  
Catherine Meeùs & Oneliner

**Grafiek · Graphisme**  
Sophie Van den Berghe